

So ja re  
Gudiya re  
Sapno ki duniya mei  
Kho ja re  
Gudiya re

सो जा रे  
गुडिया रे  
सपनों की दुनिया में  
खोजो दे , गुड़ियारी

Mil le tu har uss se  
Jo tujhse khoya  
Khushiyo mei mil ja re  
Ghul ja re  
Mil Ja re

मिल ले तू हर उस से  
जो तुझसे खोया  
खुशियों में मिल जा रे  
घुल जा रे  
मिल जा रे

So Ja Re  
Gudiya Re

मिल ले तू हर उस से  
जो तुझसे रूठा  
वाहो मैं मिल जा रे  
घुल जा रे  
मिल जा रे

Mil le tu har uss se  
Jo tujhse rootha  
Baahon mei mil ja re  
Ghul ja re  
Mil ja re

Go to sleep, dear one  
Be lost in dreamland  
Dear one

So ja re  
Gudiya re

Meet all whom  
You lost  
Dissolve and swim in happiness

Meet them, who were once  
Upset with you

Bask in embraces  
Dissolve in them  
Meet them

SO  
JA  
RE

Schlafe ein, Liebes  
Verlier dich im Traumland, Liebes

Begegne denen, die du verloren hast  
Zerfließe und schwimme im Glück

Begegne denen,  
die dir einst böse waren

Wärme dich an Umarmungen  
Zerfließe darin, begegne ihnen

Dissolve in them  
Meet them

Your dream?

Write it in the box.

So Ja Re  
Composition and lyrics - Mallika Taneja  
Arranged by Chayan Adhikari



# Jis Se Mujhe

जिससे मुझे मोहल्लवत है  
उसके ही रंग में गाऊंगी  
मैं सानन उसके संग मनाऊंगी

उहे कहे जग मुझे वांवरी  
मैं प्रीत के रंग जिनाऊंगी  
मैं सपने की संग सजाऊंगी

उहे कहे जग मुझे वांवरी  
वालों में जुगनु सजाऊंगी  
रातों को रस्तों पे जाऊंगी  
वादलों पे नज्मे लिख जाऊंगी  
हाथ किसी के ना आऊंगी  
एना सी बगकर यूँ ही वहे जाऊंगी  
सतरंगी सपने सजाऊंगी

Those whom I love I will sing in their hue  
I will celebrate the rains with them

Let the world call me mad  
I will sing out this song of love  
I will build dreams with Them,  
that I love

Let the world call me mad  
I will put fireflies in my hair  
I will go out on the streets at night  
I will write poems on clouds  
No one will be able to catch me  
I will blow away like the wind  
I will create multicoloured dreams  
I will be lost in my dreams  
I will get wet in the rains  
I will sing in my own colour

Your love?

Write it in the box.

Für die, die ich liebe, singe ich in ihrer Farbe  
Ich feiere den Regen mit ihnen

Mag die Welt mich närrisch nennen  
Ich singe dieses Lied der Liebe  
Mit denen, die ich liebe,  
baue ich an Träumen

Mag die Welt mich närrisch nennen  
Ich trage Glühwürmchen im Haar  
Nachts gehe ich hinaus auf die Straße  
Schreibe Gedichte in die Wolken  
Niemand bekommt mich zu fassen  
Ich verwehe wie der Wind  
Ich erschaffe kunterbunte Träume  
Ich verliere mich in meinen Träumen  
Der Regen macht mich nass  
Ich singe in meiner eigenen Farbe



# HAYO RABBA Amma Mere

कसे ना हराज कोई हुते हुए दिल दो  
कराज को बहाना दिक्कत नय्यो मिलदा  
-घाट चंफैरे होया हनेरा  
हय्यो रखवा, नह्यो लागदा दिल मेरा

O God, my heart is restless  
Tell me the cure for a broken heart  
What excuse can I make when I can't find love?  
All around there is darkness

Oh Gott, mein Herz findet keine Ruhe  
Sag, wie heilt man ein gebrochenes Herz?  
Welche Ausrede gibt es,  
wenn ich die Liebe nicht finde?  
Rundherum Dunkelheit

अम्मा मेरे सपनों को भेजो रो  
बेटी तेरा सपना तो हटा रो  
अम्मा मेरी खुशियों को सँभाल रो  
बेटी तेरी खुशियों में से कुछ रो  
अम्मा मेरे रस्ते को सीने रो  
बेटी तेरे रस्ते तो हटे रो  
अम्मा मेरी बचपन को बीतने रो  
बेटी तेरा बचपन तो बिताना रो

Mother of mine, send my father over, won't you?  
The rains are here, yes, the rains are here  
Mother of mine, send me my way  
Mother of mine, send me my dream  
Dear Daughter, your dreams are broken  
Mother of mine, send me my childhood  
Dear Daughter, your childhood is lost  
Mother of mine, send me my ways/path  
Dear Daughter, your ways are left behind  
Mother of mine, send me my joys

Your loss?

Write it in the box.

Meine Mutter, schick den Vater, bitte.  
Der Regen ist gekommen. Ja, er ist da.  
Meine Mutter, schick mich auf den Weg  
Meine Mutter, schick mir meinen Traum  
Meine Tochter, deine Träume sind zerstört  
Meine Mutter, schick mir meine Kindheit  
Meine Tochter, deine Kindheit ging verloren  
Meine Mutter, schick mir meinen Weg  
Meine Tochter, dein Weg liegt hinter dir  
Meine Mutter, schick mir meine Freuden

Amma Meri - Traditional song  
Adapted from Amir Khusrav's  
Rewritten with Rajesh Nirmal



# Vaali

वाली... तू ही  
जग का माला  
तेरी रोशनी में दुनिया जमाली  
तेरे दिल में कोई न कोई अरमान है क्या  
वाली कुछ तो बोल तू  
मन की गाँठें खोल तू  
वाली तू डरता है क्या  
वैदे कम्बर में भरता है क्या  
वाली कुछ तो बोल तू  
बूँदें दुनिया तुझे जाली

Vaali of this world, you are its gardener  
The world is brighter in your light  
The world is full of wonder in your light  
The world is more beautiful

There must be a desire in your heart too  
Vaali, say something,

Vaali, are you also afraid?  
Do you also choke in a closed room?

Vaali, say something,  
Undo the knots of the heart  
Vaali, say something,  
Lest the world curses your silence

Vaali of this world, you are its gardener

Your desires?

Write it in the box.

Vaali von dieser Welt, du bist ihr Gärtner  
In deinem Licht erstrahlt die Welt  
In deinem Licht ist die Welt ein Wunder  
Die Welt ist schöner

In deinem Herzen muss eine Sehnsucht sein  
Sag etwas, Vaali

Hast du auch Angst, Vaali?  
Schnürt auch dir ein geschlossener Raum die Kehle zu?

Sag etwas, Vaali  
Löse die Knoten im Herzen  
Sag etwas, Vaali  
Damit die Welt dein Schweigen nicht verflucht

Vaali von dieser Welt, du bist ihr Gärtner

THEATRE IS A  
MUSICAL  
Great  
ORIGINAL  
only has a powerful musical  
combines it with sensitive  
clarity of association.

CREDITS

Within the four walls of the domestic, live many a women who are providers and care takers...but they are not just that. Often unseen, they are people with dreams, desires, aches, pains and many a song in their hearts. We all know these women... they are all around us. Sometimes, it IS us.

Across Indian cities the pressure cooker is the angry sad song of morning, and a constant companion of the kitchen maker - almost always a woman. Its whistle pierces through walls and makes its presence known. All pauses when the cooker decides to let out its sigh. it's weight, necessity and it's need to speed up the boiling, almost an exact reflection of women s household labour, at all times and costs. The cooker becomes a symbol of the daily domestic rigmarole... how many women watch their dreams turn to steam everyday?

The ladles fixed to the hand might serve as the perfect automated toy, forever smiling The woman as a server, pleaser, provider... always for others but what of herself?  
Can we make space for these somewhat forgotten voices, their song?

All songs reimaged with Bindhumalini

For Saras

National Drama Festival  
theatre goer  
FIRST CLASS  
CAST *Jan-e-Ghaza* CREDITS  
Old Is Gold folklore play

